

# **ANNEXES**

## **DU MÉMOIRE**

En vue de l'obtention du  
Certificat de Capacité d'Orthophoniste  
présenté par

**Laura GUILLEMOT-LE HONSEC**

**Évaluation et simplification des documents  
médicaux :  
Qu'en est-il pour les patients avec un trouble du  
langage ?**

MÉMOIRE dirigé par

**Natalia GRABAR**, Chercheuse CNRS, UMR 8163 STL, Université de Lille 3, Villeneuve d'Ascq

**Lucie MACCHI**, Maître de conférences, Département d'Orthophonie, STL, Université de Lille,  
Lille

**Lille – 2019**

## **Annexe 1 : Articles proposant un recensement total ou partiel des tests d'évaluation de l'alphabétisation médicale.**

Références des articles	Contenu des articles
Practical assessment of adult literacy in health care (Davis, Michielutte, Askov, Williams & Weiss, 1998)	Ensemble des outils d'évaluation et spécificités de chaque test pour une utilisation clinique
Assessment and measurement of health literacy : an integrative review of the litterature (Mancuso, 2009)	Ensemble des outils d'évaluation dans les services de santé. Accent sur le REALM et le TOFHLA (et leurs versions abrégées), le MART, le NVS et le SAHLA.
Compétences en santé déficientes : obstacle à une prise en charge optimale (Zenklusen, Bischoff, Panese & Bodenmann, 2012)	Principaux tests d'évaluation de l'alphabétisation médicale
Health literacy measurement : an inventory and descriptive summary of 51 instruments (Haun, Valerio, McCormack, Sørensen & Paasche-Orlow, 2014)	Classement des tests en tests généraux et tests spécifiques à une maladie ou à une population. Des données sont aussi transmises concernant le type d'évaluation, la description du test, le nombre d'items, etc.
The evolution of health literacy assesement tools : a systematic review (Altin, Finke, Kautz-Freimuth & Stock, 2014)	Classement des tests selon l'objectivité ou la subjectivité de la mesure.
A critical review of population health literacy assessment (Guzys, Kenny, Dickson-Swift & Threlkeld, 2015)	Examen des outils d'évaluation les plus couramment utilisés.
An overview of Self-Administered Health Literacy Instruments (O'Neill, Gonçalves, Ricci-Cabello, Zieblan & Valderas, 2014)	Ensemble des tests d'auto-administration.
Feasibility and diagnostic accuracy of brief health literacy and numeracy screening instruments in an urban emergency department (Carpenter et al., 2014)	Évaluation et comparatif de cinq outils subjectifs et objectifs dans les services d'urgence (dont le REALM-R, NVS et le SILS)
Measuring numeracy and health literacy in emergency departments (McNaughton, Rothman, Storrow & Wallston, 2014)	Ensemble des tests utilisables dans les services d'urgence. Accent sur trois tests principaux : NVS, REALM-short format et WRAT-R.

## Annexe 2 : Principales formules de lisibilité

Nom de l'outil	Année	Eléments calculés	Cotation	Compréhension attendue
Flesch Reading Ease (FRE, Flesch, 1948)	1948	Nombre de syllabes par mot Nombre de mots/phrased	Score de 0 à 100 (100=très facile à lire) Possibilité d'une correspondance en niveau de lecture (mais grade maximum de 12th-terminale)	75% sur un QMC
Gunning FOG Index (Gunning, 1952)	1952	Nombre de mots difficiles (deux syllabes ou plus)	Niveau de lecture	90% sur un QCM
Fry Graph (Fry, 1968)	1968	Nombre de syllabes, Nombre de mots, dans 3 passages de 100 mots	Niveau de lecture (précis seulement jusqu'au grade 12)	Absence de données
Simple Measure Of Gobbledygook (SMOG, McLaughlin, 1969)	1969	Nombre de mots polysyllabiques (3 syllabes ou plus) par phrases, dans 3 passages de 10 phrases	Niveau de lecture	100% sur un QCM
Fry Readability Formula (Fry, 1977)	1977	Longueur des phrases Nombre de syllabes par 100 mots	Niveau de lecture (jusqu'au grade 17)	Présumé adéquat
Flesch Kincaid Grade Level (FK ou FKGL, Kincaid et al., 1975) Dérivé du FRE	1979	Nombre de syllabes par mot Nombre de mots par phrase	Niveau de lecture	35 % sur une procédure de closure de textes.
FORCAST Formula (Ford et al., 1992)	1992	Nombre de mots monosyllabiques	Niveau de lecture	Absence de données

### **Annexe 3 : Principaux outils d'évaluation de l'alphabétisation médicale par ordre chronologique**

Nom du test	Année	Description	Temps d'administration	Version courte	Evaluation	Traduction française
Rapid Estimate of Adult Literacy in Medicine (Davis et al., 1991)	1991	Reconnaissance de mots médicaux écrits en lecture à voix haute	Version courte : 2-3 minutes	Version courte REALM-SF (Arozullah et al., 2007)	Objective	OUI dans une thèse (Ravel, 2016)
Test of Functional Health Literacy for Adults (Parker, Baker, Williams, & Nurss, 1995) Version courte	1995	Complétion de phrases écrites avec un choix entre plusieurs termes médicaux	Version courte : 7 minutes	Version courte S-TOFHLA (Baker, Williams, Parker, Gazmararian, & Nurss, 1999)	Objective	Validée (Connor, Mantwill, & Schulz, 2013)
Medical Achievement Reading Test (Hanson-Divers, 1997)	1997	Reconnaissance de mots médicaux écrits en lecture à voix haute	Pas de données		Objective	
Newest Vital Sign (Weiss, 2005)	2005	Lecture et questions de compréhension concernant une étiquette alimentaire	5 minutes		Objective	
Single Item Literacy Screener (Morris, MacLean, Chew, & Littenberg, 2006)	2006	Unique question pour mesurer l'aide nécessaire pour lire des documents de santé	1 minute		Subjective	

Medical Term Recognition Test (Rawson et al., 2010)	2010	Reconnaissance de mots médicaux écrits vs non-mots	2 minutes		Objective	
Health Literacy Assessment Using Talking Touchscreen (Hahn, Choi, Griffith, Yost, & Baker, 2011)	2011	Complétion de phrases écrites suite à un texte relatif à la santé Recherche d'informations pertinentes sur une étiquette, un tableau ou un graphique Compréhension de termes quantitatifs	Pas de temps précis. Administration sur un ordinateur		Objective	
Numeracy understanding in Medicine Instrument (Schapira et al., 2012)	2012	QCM de compréhension de courts textes comprenant des données numériques	Pas de données		Objective	
All Aspects of Health Literacy Scale (Chinn & McCarthy, 2013)	2013	Auto-questionnaire avec des questions relatives à la l'alphabétisation fonctionnelle, interactive et critique	7 minutes		Subjective	
The eHealth Literacy Assessment Toolkit (Furstrand & Kayser, 2015)	2015	QCM et auto-questionnaire concernant l'alphabétisation médicale et les capacités digitales	Pas de données		Objective et subjective	